



Zentrale Abschlussprüfungen Englisch Abendrealschule/Nichtschülerprüfung

Prüfungsteil C *Use of Language* (Bildungsgang Realschule)

Vor dem Hintergrund des gesteigerten Stellenwertes der Diskursfähigkeit als zentrale fremdsprachliche Kompetenz wird die Überprüfung der Kompetenzbereiche „Sprachmittlung“ und „Verfügung über die sprachlichen Mittel“ in den Zentralen Abschlussprüfungen neu ausgerichtet.

Im Prüfungsteil C *Use of Language* wird neben der Verfügbarkeit der sprachlichen Mittel (*Words and structures*) auch der Kompetenzbereich der Sprachmittlung (*Mediation*) überprüft. Innerhalb dieses Prüfungsteils bleiben die Punkteverteilung der einzelnen Teilbereiche (*Mediation, Words and structures*) sowie die Auswahl der Aufgabenformate flexibel und können von Jahr zu Jahr variieren. Die erreichbare Gesamtpunktzahl bleibt unverändert bei 20 Punkten.

In den beigefügten **Prototypen** werden modellhaft verschiedene Aufgabenformate vorgestellt. Die in den Handreichungen für die Lehrkräfte aufgeführten Bewertungshinweise sind auf die jeweiligen Aufgaben bezogen und können sich je nach Aufgabenstellung ändern (z.B. Hinweise zu Punktabzügen).

1. Sprachmittlung (*Mediation*)

Die Aufträge zur Sprachmittlung werden dahingehend gestaltet, dass die kommunikativen Inhalte sowohl vom Englischen ins Deutsche, als auch vom Deutschen ins Englische übertragen werden müssen.

Folgende **Formate** kommen hierbei zum Einsatz:

- die Vorgabe einer dialogischen Situation, in welcher die Schülerinnen und Schüler in beide Richtungen vermitteln müssen (vgl. **Prototyp A**: „*The lost violin*“),
- eine zweigeteilte Aufgabe, die im ersten Schritt die Übertragung wesentlicher Aspekte eines englischen Textes ins Deutsche verlangt und im zweiten Schritt die stichwortartige Wiedergabe wesentlicher Aspekte ins Englische (vgl. **Prototyp B**: „*The overbooked hotel*“).

Entscheidend bei den Aufgaben zur Sprachmittlung ist der Adressaten- und Situationsbezug; bewertet wird die erfolgreiche Umsetzung der kommunikativen Absicht.



2. Sprachliche Mittel (Words and structures)

Neben den Aufträgen zur Sprachmittlung werden auch die Aufgaben zur Überprüfung der sprachlichen Mittel künftig verstärkt kontextuell eingebettet, wobei ein stärkerer Fokus auf Wortschatz und Wortbildung gelegt wird. Damit wird der Forderung entsprochen, bei den sprachlichen Mitteln keine isolierten Phänomene abzufragen, sondern Sprachwissen im Kontext zu überprüfen.

Dabei kommen alternativ folgende Aufgabenformate zur Überprüfung der sprachlichen Mittel zum Einsatz:

- ein Lückentext mit jeweils vier Auswahlmöglichkeiten pro Lücke (*multiple choice*),
- ein Lückentext mit einer vorangestellten Auswahlliste, in welcher die richtigen Auswahlmöglichkeiten inklusive einiger Distraktoren alphabetisch geordnet sind (*banked gap*).

Mediation: Prototyp A

The lost violin

David Hawthorne, der Erste Geiger eines bekannten Orchesters, hat seine wertvolle Geige im Zug nach Hamburg vergessen. In Hamburg geht er ins Reisezentrum und möchte dort den Verlust melden. Leider spricht er nur Englisch. Sie sind ebenfalls dort und bieten ihre Hilfe an.

Vermitteln Sie zwischen dem Servicemitarbeiter Herrn Müller und Herrn Hawthorne. Ergänzen Sie den folgenden Dialog mit den wichtigen Informationen auf Deutsch [D] und Englisch [E].

Mr Hawthorne: Oh my goodness! I think I've forgotten my violin on the train and I need it back urgently because I am playing in a concert in Hamburg tomorrow. Obviously, I can't perform Vivaldi without my violin! What can I do?

Sie [D]: **Er hat seine**
.....
.....

3

Herr Müller: Oh, das tut mir leid! Wir werden natürlich alles versuchen, um die Geige zu finden – wie ist das denn passiert? Wir müssten wissen, wann und in welchem Zug er sie verloren hat.

Sie [E]:
.....
.....

3

Mr Hawthorne: It was on the ICE train from Frankfurt to Hamburg and the train departed from Frankfurt at 9.45 am. I forgot my violin in coach number 29. I was sitting by the window.

Sie [D]:
.....
.....

3

Herr Müller: Ach, wie ärgerlich. Lassen Sie mich mal nachsehen ... der Zug ist dann weiter nach Kiel gefahren. OK, ich werde das Zugpersonal kontaktieren und fragen, ob die Geige noch im Zug ist. Ich wünsche Ihnen viel Glück.

Sie [E]:
.....

2



Mr Hawthorne: OK. Oh, but what if it's gone?

Sie [D]:

1

Herr Müller: Ach, die Geige kommt schon nicht weg. Er soll sich beruhigen, das findet sich schon alles. Wir melden uns dann bei ihm; deshalb muss er bitte auch dieses Formular ausfüllen.

Sie [E]:

.....

.....

3

Mr Hawthorne: Thank you very much. Let's hope for the best.

___ / 15

Mediation: Prototyp A (Lösung)

The lost violin

Bei den nachfolgenden Lösungsvorschlägen wird pro Gesprächsbeitrag zwischen Hauptaussagen und weiteren Aspekten unterschieden.

Die jeweiligen Hauptaussagen eines Gesprächsbeitrages sind unterstrichen. Wird keine dieser Hauptaussagen genannt, wird der jeweilige Gesprächsbeitrag mit null Punkten bewertet. Für weitere hier aufgeführte Aspekte kann nur im Zusammenhang mit der Nennung der Hauptaussagen insgesamt ein weiterer Punkt pro Gesprächsbeitrag vergeben werden.

Jede verständliche und sinngemäß richtig wiedergegebene Information wird gewertet.

Es werden keine vollständigen Sätze erwartet. Sprachliche Fehler führen nicht zu Punktabzug, sofern man versteht, was gemeint ist, und sofern die Aussage sachlich richtig ist.

Für Antworten in der falschen Zielsprache werden keine Punkte vergeben. Für Teilleistungen werden keine halben Punkte vergeben.

Fehler in der Perspektive führen nicht zu Punktabzug.¹

Vermitteln Sie zwischen dem Servicemitarbeiter Herrn Müller und Herrn Hawthorne. Ergänzen Sie den folgenden Dialog mit den wichtigen Informationen auf Deutsch [D] und Englisch [E].

Mr Hawthorne: Oh my goodness! I think I've forgotten my violin on the train and I need it back urgently because I am playing in a concert in Hamburg tomorrow. Obviously, I can't perform Vivaldi without my violin! What can I do?

Sie [D]: Er hat seine Geige im Zug vergessen (1) und braucht sie schnellstmöglich / so schnell wie möglich / bis morgen zurück. (1) 2
Er kann nicht ohne seine Violine spielen. / Was kann er tun? (1) 1

Herr Müller: Oh, das tut mir leid! Wir werden natürlich alles versuchen, um die Geige zu finden – wie ist das denn passiert? Wir müssten wissen, wann und in welchem Zug er sie verloren hat.

Sie [E]: **He is sorry about that. / They will do their best to get it back. / They want to know how it happened. (1)** 1
When did you lose it (1) (and) on which train (did you lose it)? (1) 2

Mr Hawthorne: It was on the ICE train from Frankfurt to Hamburg and the train departed from Frankfurt at 9.45 am. I forgot my violin in coach number 29. I was sitting by the window.

Sie [D]: Er hat sie im ICE von Frankfurt nach Hamburg vergessen. (1) 2
Der Zug ist um Viertel vor 10 / 9 Uhr 45 (morgens) losgefahren. (1) 2
Er hat die Geige / sie in Wagen 29 vergessen. / Er saß am Fenster. (1) 1

Herr Müller: Ach, wie ärgerlich. Lassen Sie mich mal nachsehen ... der Zug ist dann weiter nach Kiel gefahren. OK, ich werde das Zugpersonal kontaktieren und fragen, ob die Geige noch im Zug ist. Ich wünsche Ihnen viel Glück.

¹ Dieser Bewertungshinweis bezieht sich auf die konkrete Aufgabe und kann ggf. bei zukünftigen Aufgabenstellungen abweichen.



- Sie [E]: **He thinks that's too bad for you. / The train went on to Kiel. / He wishes you good luck. (1)** 1
He will contact / ask (the train staff) / check / find out if / whether the violin is still on the train. (1) 1
- Mr Hawthorne: OK. Oh, but what if it's gone?
- Sie [D]: **(Aber) was ist, wenn die Geige / sie weg ist / nicht mehr da ist?** 1
- Herr Müller: Ach, die Geige kommt schon nicht weg. Er soll sich beruhigen, das findet sich schon alles. Wir melden uns dann bei ihm; deshalb muss er bitte auch dieses Formular ausfüllen.
- Sie [E]: **Everything will be fine / Don't worry. / Calm down. / The violin won't be gone. (1)** 1
They will contact you / call you / inform you. (1)
(That's why / Therefore) you must fill in this form. (1) 2
- Mr Hawthorne: Thank you very much. Let's hope for the best.

Gesamtpunktzahl: 15



Mediation: Prototyp B

The overbooked hotel

Ihre Tante möchte in den Urlaub nach London fahren. Sie hat über eine deutschsprachige Internetseite dort ein Hotel gebucht. Gestern hat sie eine E-Mail von diesem Hotel bekommen, die sie nicht versteht. Da sie nur sehr wenig Englisch spricht, hat sie die E-Mail an Sie weitergeleitet und bittet Sie um Hilfe.

Von: Christopher Jones [mailto:cjonesmanager@ParkHotel.co.uk]
Gesendet: Samstag, 10. Januar 2015 20:18
An: katrin.schmidt@yuhuu.com
Betreff: Your stay at the Park Hotel from June 18th to June 22nd

Dear Mrs Schmidt,

Thank you for choosing the Park Hotel and booking a single room here recently.

Unfortunately, a slight technical problem has occurred. We are very sorry to inform you that due to a fault in our computerized booking system we have overbooked our hotel during the week of your stay.

As a consequence, we will unfortunately not be able to accommodate you here. However, we are happy to be able to offer you a room in the Pleasant View Hotel, which we are sure will meet your requirements. This re-booking will, of course, be at no extra cost to you.

We apologize for any inconvenience this may cause you, but hope you will enjoy your time in London and your stay at the Pleasant View Hotel.

Should you have any further questions, please do not hesitate to contact us.

Yours sincerely,

Christopher Jones
Hotel Manager
cjonesmanager@ParkHotel.co.uk

a. Ihre Tante bittet Sie, ihr zu erklären, um was es in der E-Mail geht. Nennen Sie ihr stichwortartig die fünf wichtigsten Informationen auf Deutsch.

1.
2.
3.
4.
5.



Nachdem Sie Ihrer Tante die wichtigsten Informationen erklärt haben, schauen Sie sich gemeinsam die Internetseite des neuen Hotels an. Dies kommentiert Ihre Tante wie folgt:

„Das glaube ich ja nicht – ich ärgere mich sehr:
 Die Sauna im neuen Hotel ist im Gegensatz zu dem vorherigen
 jetzt kostenpflichtig!
 Und was steht denn hier: Es gibt kein englisches Frühstück,
 sondern nur Brötchen und Konfitüre!
 Hm. Aber besonders ärgerlich ist ja, dass ich jetzt zweimal
 umsteigen muss, um mit der U-Bahn in die Innenstadt zu fahren.
 Du, ich finde, die müssen unbedingt den Preis für mein neues
 Zimmer reduzieren! Ansonsten storniere ich die Buchung ... !“

b. Ihre Tante bittet Sie, den Hotelmanager anzurufen und ihm ihre Kritikpunkte mitzuteilen.

Sie bereiten sich auf das Telefongespräch vor, indem Sie sich eine Liste auf Englisch anlegen. Notieren Sie sich stichwortartig auf Englisch die wichtigsten sechs Dinge, die Sie sagen sollen.

1.	_____
2.	_____
3.	_____
4.	_____
5.	_____
6.	_____



Mediation: Prototyp B (Lösung)

The overbooked hotel

- a. Ihre Tante bittet Sie, ihr zu erklären, um was es in der E-Mail geht.
 Nennen Sie ihr stichwortartig die fünf wichtigsten Informationen auf Deutsch.

Bei den nachfolgenden Lösungsvorschlägen wird zwischen Hauptaussagen und weiteren Aspekten unterschieden.

Bei der Lösung sind die untenstehenden Hauptaussagen essentiell und werden mit jeweils einem Punkt bewertet. Werden diese Hauptaussagen nicht genannt, können für die Nennung der weiteren möglichen Aspekte insgesamt nur bis zu drei Punkten vergeben werden. Bei Nennung von mehr als fünf Informationen insgesamt werden grundsätzlich jeweils nur die ersten fünf aufgezählten Antworten gewertet.

Jede verständliche und sinngemäß richtig wiedergegebene Information wird gewertet.

Es werden keine vollständigen Sätze erwartet. Sprachliche Fehler führen nicht zu Punktabzug, sofern man versteht, was gemeint ist, und sofern die Aussage sachlich richtig ist.

Für Antworten auf Englisch werden keine Punkte vergeben. Für Teilleistungen werden keine halben Punkte vergeben.

Fehler in der Perspektive führen nicht zu Punktabzug.²

Hauptaussagen:

- **(Das ursprüngliche) Hotel kann sie nicht aufnehmen / unterbringen.** 1
- **(Es wird ein) Alternativzimmer im Hotel „Pleasant View“ (angeboten).** 1

Weitere mögliche Aspekte:

- **(Das ursprüngliche) Hotel hat ein Computerproblem / technische Probleme.**
- **(Das ursprüngliche) Hotel ist überbucht.**
- **(Es entstehen) keine zusätzlichen Kosten (für die Tante).**
- **(Der Hotelmanager) entschuldigt sich / bedankt sich für die Buchung.**
- **Das Hotel kann bei weiteren Fragen kontaktiert werden.** 3

Gesamtpunktzahl: 5

² Dieser Bewertungshinweis bezieht sich auf die konkrete Aufgabe und kann ggf. bei zukünftigen Aufgabenstellungen abweichen.



- b. Ihre Tante bittet Sie, den Hotelmanager anzurufen und ihm ihre Kritikpunkte mitzuteilen.
Sie bereiten sich auf das Telefongespräch vor, indem Sie sich eine Liste auf Englisch anlegen. Notieren Sie sich stichwortartig auf Englisch die wichtigsten sechs Dinge, die Sie sagen sollen.**

Bei den nachfolgenden Lösungsvorschlägen wird zwischen Hauptaussagen und weiteren Aspekten unterschieden.

Bei der Lösung sind die untenstehenden Hauptaussagen essentiell und werden mit jeweils einem Punkt bewertet. Werden diese Hauptaussagen nicht genannt, können für die Nennung der weiteren möglichen Aspekte insgesamt nur bis zu drei Punkten vergeben werden. Bei Nennung von mehr als sechs Informationen insgesamt werden grundsätzlich jeweils nur die ersten sechs aufgezählten Antworten gewertet.

Jede verständliche und sinngemäß richtig wiedergegebene Information wird gewertet.

Es werden keine vollständigen Sätze erwartet. Sprachliche Fehler führen nicht zu Punktabzug, sofern man versteht, was gemeint ist, und sofern die Aussage sachlich richtig ist.

Für Antworten auf Deutsch werden keine Punkte vergeben. Für Teilleistungen werden keine halben Punkte vergeben. Fehler in der Perspektive führen nicht zu Punktabzug³.

Hauptaussagen:

- **(aunt is) not pleased with situation / not happy with situation / annoyed / angry / disappointed**
- **(aunt wants / would like to have a) discount / price must be reduced / it's too expensive**
- **(aunt) will otherwise cancel booking / thinks about cancelling the booking**

3

Weitere mögliche Aspekte:

- **sauna costs money**
- **no English breakfast / only rolls and jam**
- **aunt must change tube (twice) to get to the city / way to the city (centre) is much longer now**

3

Gesamtpunktzahl: 6

³ Dieser Bewertungshinweis bezieht sich auf die konkrete Aufgabe und kann ggf. bei zukünftigen Aufgabenstellungen abweichen.